

# noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

## Sede central

### Alcalá de Henares

- Exposición «Vicente Rojo: Volcanes contruidos».

### Madrid

- Mesa redonda «El español como herramienta de difusión de la biomedicina», coordinada por César Antonio Molina y moderada por Antonia Aránega Jiménez, con la participación de Juan Arechaga, Eduardo de Teresa, Ángel Gabilondo, Fernando Reinoso y Tomás Gisbert.
- Exposición «Corresponsales en la Guerra Civil española». En colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).

## Alemania

### Berlín

- Festival «Latinale 2006: festival itinerante de poesía latinoamericana», por Fabio Morábito, Julián Herbert, Germán Carrasco, Fabián Casas, Aurora Arias, Rocío Cerón, Dani Umpi y Paula Ilabaca. En colaboración con Kulturstiftung des Bundes.
- Festival «Interfilm». En colaboración con Interfilm Berlin.
- Presentación del libro *Reconstrucción*, de Antonio Orejudo. En colaboración con Knaus Verlag.
- Representación escénica de *Gramma. Jardines de la escritura*, a cargo de Kammerensemble Neue Musik Berlin. En colaboración con Deutsche Oper, Zeitgenössische Oper Berlin, Münchener Biennale y Luzerner Theater.
- Conferencia de Miguel Herrero y Rodríguez de Miñón.
- Mesa redonda «La otra mirada: tres narradoras colombianas», por Ángela Becerra. Organizada en colaboración con la Embajada de Colombia (Alemania).
- Mesa redonda «Las relaciones Iglesia-Estado. Sobre democracia y pluralismo confesional», por Juan José Tamayo, Alfredo Fierro, Robert Leicht, Alfred Eichhorn y Petra Zimmermann.

### Bremen

- Conferencia «Estética de la reflexión sonora», a cargo de Miguel Ángel Ramos, dentro del ciclo de conferencias «El sueño de la razón: pensamiento sobre Filosofía y Arte».
- Concierto de guitarra de Jens Wagner.
- Ciclo de cine «Retrato de Gael García Bernal», con la proyección de la película *El crimen del Padre Amaro*. Organizado en colaboración con Kino 46 (Bremen).
- Recital literario «Un ala de más para un pez», por Floridor Pérez. En colaboración con Universität Bremen y Literarisches Zentrum Göttingen.
- Festival «Esencia flamenca», con las actividades: conferencia «Origen, significado y tendencias actuales en el fla-

menco», por Gerhard Steingress; presentación de la *Guía telemática del flamenco*, por Horacio Díaz del Barco; exposición «Flamenco-people», de Günther Bauer; representación de *Flamenco*, por Nadia Márquez, Carlos Piñana Conesa y Francisco Javier Piñana. Con Kulturzentrum Schlachthof (Bremen) y Spanisches Fremdenverkehrsamt (Fráncfort).

- Presentación del libro *Reconstrucción*, de Antonio Orejudo. En colaboración con el Café Ambiente y Knaus Verlag.
- Exposición «Uptherepublic. Literatura y medios de comunicación durante la Guerra Civil española». Organizada en colaboración con Universität Osnabrück y Gernika Gogortuz-Centro de Investigación por la Paz (Gernika-Lumo).
- «Bitfilm 2006», VII edición del Festival de Cine para Medios de Comunicación Digitales. En colaboración con Mandarin-Kasino (Hamburgo).

### Múnich

- Concierto «Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus», por el Quinteto de Eduardo Paniagua. Dentro del ciclo «Música antigua de España». En colaboración con Gesellschaft Zur Förderung Jüdischer Kultur (Múnich).
- Programa monográfico «Avantguarda. Música y poesía experimentales catalanas» con recitales literarios de Axel Sanjosé y Enric Casasses, Eduard Escoffet, Arnau Pons y Víctor Sunyol. Organizado en colaboración con Landeshauptstadt München. Kulturreferat, Muffathalle (Múnich), Lyrik Kabinett (Múnich) y el Institut Ramon Llull (Barcelona).
- Representación escénica *Bach*, por la compañía Mal Pelo. En colaboración con Dance (Internationales Festival des Zeitgenössischen Tanzes der Landeshauptstadt München) y el Institut Ramon Llull (Barcelona).
- Conferencia «El estado integrado, ¿miembro o señor de la UE?», por Miguel Herrero de Miñón y Heribert Prantl. En colaboración con Europa-Union München.
- Conferencia «El viaje científico de Humboldt por España», por Otmar Ette, Miguel Ángel Puig-Samper y Sandra Rebok. En colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y Bayerische Akademie der Wissenschaften.
- Conferencia «La cultura epigráfica de los romanos: la expansión de un antiguo medio de comunicación», por Géza Alföldy. En colaboración con Deutsches Archäologisches Institut.

## Austria

### Viena

- Concierto *Suite Iberia*, por Guillermo González.
- Exposición «Momentos de ligereza - *Mise en scène* a la mexicana». En colaboración con Monat der Fotografie y Vladimir und Estragon.

# noviembre

Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

## Bélgica

### Bruselas

- Recital literario «El Jardín de las Musas». VII edición, con los recitales de Francisco León y Carlos Marzal, en Bruselas y Luxemburgo, y Julia Uceda en Bruselas, Amberes y Luxemburgo. Organizado en colaboración con Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken (Antwerpen), Het Beschrijf (Bruselas), la Embajada de España (Luxemburgo) y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura (España).
- Concierto «Las sonatas para violín y bajo de Juan de Ledesma», por Blai Justo, Elisa Joglar y Bernard Zonderman.
- Concierto *Iberia*, de Isaac Albéniz, por Rosa Torres Pardo. Conferencia «Cien años de música española», por Jacinto Torres Mulas. En colaboración con Intercommunication. Association Sans But Lucrative (ASBL) (Bruselas).

## Brasil

### Río de Janeiro

- Festival «Panorama Rio Dança 2006», con la participación de Cristina Blanco y Claudia Muller. Con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional, el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura Serviço Social do Comércio, Festival Panorama Rio Dança, Petrobras y Telemar.
- Festival Internacional de Cortos de Río de Janeiro «Curta Cinema». En colaboración con Petrobras y el Festival Internacional de Cortos de Río de Janeiro.
- Foro Cultural Mundial. Coloquio «Encuentro Sudamericano Europeo de Coreógrafos», por Daniell Miracle. En colaboración con Festival Panorama Rio Dança (Río de Janeiro), Ford Foundation (Nueva York), Ministério da Cultura (Brasil) e Instituto Cultural Casa Via Magia.

### São Paulo

- Ciclo de cine «¡Buen viaje!», con la proyección de *Guantanamera*, *El último viaje de Robert Rylands* y *Carreteras secundarias*.

## Bulgaria

### Sofía

- Presentación del libro bilingüe *Vida ávida*, de Ángel Guinda, traducido al búlgaro por Rada Panchovska.
- Lectura de poemas: «Tres voces de la poesía española contemporánea: Juan Cobos Wilkins, Ángel Guinda y José Carlos Rosales».

## Egipto

### El Cairo

- IV Festival Internacional del Día de los Muertos, con la participación de la Compañía Teatral Nadiéshda-Canarias y Dionisio Vaquerizo Ortiz. Taller «Elaboración del Altar de Muertos». Organizado en colaboración con la Embajada de México (Egipto).
- Conferencia «Problemas y soluciones en la crisis del agua», por Damià Barceló, Moustafa Tawfik Kamel y Ahmed Rashad Khater. Con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid, el Instituto de Investigaciones Químicas y Ambientales de Barcelona, el Instituto Nacional de Investigaciones del Agua de Egipto y el Instituto de Investigación de Aguas Subterráneas de Egipto.
- Ciclo de cine argentino, con la proyección de las películas *Whisky Romeo Zulu*; *Familia rodante*; *No sos vos, soy yo*; *Iluminados por el fuego*, y *El fondo del mar*. En colaboración con la Embajada de Argentina (El Cairo).

## Estados Unidos

### Albuquerque

- Ciclo de conferencias «Burque poético», con la participación de los ponentes Julián Herbert y E. A. Tony Mares. Organizado con la colaboración del National Hispanic Cultural Center (Albuquerque).
- Ciclo de cine «Cine en construcción». Con la proyección de la película *It's for you*. En colaboración con Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

### Chicago

- Recital de guitarra de Margarita Escarpa. En colaboración con Chicago Cultural Center.
- Ciclo de cine «Imágenes de/para la resistencia. El cine de Pere Portabella», con la proyección de las películas *Umbracle*, *Puente de Varsovia*, *Vampir-Cuadecuc*, *El sopar*, *Informe general* y *Nocturno 29*. En colaboración con Pere Portabella/Films 59 y Gene Siskel Film Center (Chicago).

## Nueva York

- Exposición «La vida secreta de Salvador Dalí».
- Conferencia «Work in Progress: La evolución del universo y de la vida», por Juan Pérez Mercader.
- *Performance BAIT. Buenos Aires in Translation: Cuatro autores dramáticos de Buenos Aires*.
- Conferencia «Tres visiones peregrinas de España III», por Thomas Mermall.

## Filipinas

---

### Manila

- Ciclo de conferencias «Arte español hoy. Encuentro con artistas españoles», con Luis Eduardo Aute, Frederic Amat y Rally Gutiérrez. Presentación del libro *Cuentos de Juana*, de Adelina Gurrea. Organizado en colaboración con el Institut Ramon Llull (Barcelona) y la Casa Asia.
- Mesa redonda «España-Filipinas: ¿La misma vieja Historia?». En colaboración con la Casa Asia.
- Exposición «Dibujos», de Luis Eduardo Aute.

## Francia

---

### Burdeos

- Ciclo de cine «Ciclo Mujeres», con la proyección de la película *Rencor*. En colaboración con Cinema Utopia (Burdeos) y la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- Coloquio «70 años de la Guerra Civil española: Historia y Memoria», por Alicia Alted, Bartolomé Bennassar y Manuel Reyes Mate.
- Conferencia «El exilio de la cultura», por Jorge Semprún.
- Encuentro «Constanza Macras en una palabra: Amor». En colaboración con Les Grandes Traversées y el Goethe Institut de Burdeos.
- Ciclo de cine «Cortosionismo: todo cabe en un corto». En colaboración con el Festival «Curt Ficcions», Yelmo Cineplex y el Cine Jean Vigo.

### Lyon

- Encuentro con Lorenzo Silva. En colaboración con Librairie Decitre (Lyon) y Festival Sang d'Encre (Lyon).
- Exposición «Imagen y cuerpo». En colaboración con Université Lumière Lyon 2. Département des Langues Romanes de la Faculté des Langues.

### París

- Ciclo de conciertos «Espirales. Diálogos Musicales España-Francia 2006». Conferencia «Foro del Pensamiento Musical», por Jean Marc Chouvel, y concierto de Ensemble Alternance. Con la colaboración de la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).
- Concurso XXIII Edición del Premio Juan Rulfo. En colaboración con Unión Latina (París), Maison de l'Amérique Latine (París), Radio France International (París), el Instituto de México (París) y *Le Monde Diplomatique*, edición española (España).
- Exposición «Quijotesca», de Renato Ranaldi.

### Toulouse

- Encuentro con Alfons Cervera. En colaboración con Université de Toulouse le Mirail (Toulouse).
- Exposición «El cómic de la democracia 1975-2005/6». En colaboración con Mairie de Colomiers.

- Coloquio «Manuel Azaña y Francia». Coordinado por Jean-Pierre Amalric. Con la participación de Joseph Perez, Jean-François Berdah, Enrique de Rivas y Javier Campillo. En colaboración con l'Association Présence de Manuel Azaña, de Montauban.

## Grecia

---

### Atenas

- Homenaje «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña», se celebrará la exposición homónima «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña»; la mesa redonda del mismo título, a cargo de Eusebi Ayensa, María Duru Iliopulu, Jaris Constandelias, Albert Balcells y Eduard Ripio, y la conferencia «El Ducado de Atenas y Neopatria y Cataluña», por Juan Ramón Martínez Salazar. Organizado en colaboración con la Embajada de España (Grecia), el Institut Ramon Llull (Barcelona), Syndesmos Hipateon kai ton filon tis Hipatis (Atenas) y Dimos Hipatis.

## Israel

---

### Tel Aviv

- Ciclo de cine argentino contemporáneo, con la proyección de las películas *Whisky Romeo Zulu; Familia rodante; Géminis; No sos vos, soy yo; Iluminados por el fuego; Palermo Hollywood* y *El fondo del mar*.
- Concierto «Maimónides y la Edad de Oro de Sefarad en al-Ándalus», por el Quinteto de Eduardo Paniagua. En colaboración con la Embajada de España (Israel).
- Proyección de cine *Sefarad - caminos y vida*. En colaboración con Cinematec (Tel Aviv).
- Exposición «50 años del taller de grabado Joan Barbarà». En colaboración con Teatron Givatayim.

## Italia

---

### Milán

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *A + (A más), Eres mi héroe, El taxista ful* y *Muertos comunes*.
- II Encuentro con la Literatura Contemporánea. Presentación del libro *A pedir de boca*, de José Manuel Fajardo y encuentro con el autor. En colaboración con Università Cattolica del Sacro Cuore (Italia), Guanda Editore (Milán) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Conferencia «¿Estética global? Media art en España y América Latina», por Claudia Giannetti. En colaboración con Associazione Italiana Amici Cinema d'Essai (Milán).
- Concierto «Ravel y España», por el dúo Bdb. En colaboración con Comune di Saranno.
- Encuentro con Jorge Semprún. En colaboración con Fondazione Carige (Génova).

# noviembre

## Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Presentación del libro *La isla sin aurora/L'isola senza aurora*, de Azorín, a cargo del catedrático Gabriele Morelli.
- Taller «Los sábados del Cervantes: Tutilimundi. Un mundo de niños».
- Taller «Los niños también cuentan. Floripondia y la memoria de las historias», por Rosa García Camarillo.
- Exposición «Diseño industrial del Finisterre español: nómaditas urbanas». En colaboración con la Escuela Universitaria de Diseño Industrial de la Universidad de A Coruña.
- Exposición «Fantomas al principio del siglo XXI», por Eduardo Arroyo. En colaboración con Galleria San Carlo (Milán).
- Festival «Scrittorincittà», con la participación de Julio Llamazares, Ignacio Martínez de Pisón y Antonio Soler. Organizado en colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España) y Comune di Cuneo.

### Nápoles

- Programa monográfico «Poesía española actual». Recitales de poesía de Eloy Sánchez Rosillo y de Rosa Romojaro, José María Álvarez y Encarnación Sánchez. En colaboración con Università Orientale di Napoli, Università Federico II di Napoli e Istituto Suor Orsola Benincasa (Nápoles).
- Exposición «La sombra en la mano. El viaje de las formas», de Menchu Lamas. Con la colaboración de la Xunta de Galicia y el Centro Galego de Arte Contemporánea.
- Programa monográfico «No sólo Quijote». Recital literario «Antonella Cilento lee *La dama boba*». Proyección de cine de *La dama boba* y *El perro del hortelano*.

### Roma

- XII edición del Festival «MedFilm: Del Neorrealismo al Contemporáneo» con España como huésped de honor. En colaboración con MedFilm Festival (Roma).
- Presentación del libro *Correspondencia José Lezama Lima-María Zambrano/María Zambrano-José Lezama Lima*, de Javier Fornieles. En colaboración con la editorial Renacimiento (España).
- Exposición «De la carne a la piedra», de Victoria Diehl. En colaboración con la Academia de España (Roma).
- Ciclo de cine «El cine postmoderno español. Pedro Almodóvar y los nuevos autores del último decenio», con la proyección de las películas *Átame*, *Carne trémula*, *La niña santa*, *Mi vida sin mí*, *La vida secreta de las palabras*, *¡Descongélate!*, *Volver*, *La mala educación*, *Hable con ella*, *Todo sobre mi madre*, *La flor de mi secreto*, *Kika*, *Tacones lejanos*, *La ley del deseo*, *Matador* y *A mi madre le gustan las mujeres*. Organizado en colaboración con la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores (España) y FilmStudio 80 (Roma).

- XII edición del Festival «MedFilm: Del Neorrealismo al Contemporáneo» con España como huésped de honor, con la proyección de las películas *Sin novedad en el Alcázar*, *Piñetas juveniles*, *Muerte de un ciclista*, *Calabuch*, *El pisito*, *El desafío*, *El cochecito*, *El verdugo*, *Por un puñado de dólares*, *Tristona*, *Fin de semana para los muertos*, *¡Ay Carmela!*, *El corazón ausente* y *800 balas*. Homenaje «Premio a la carrera a Luis García Berlanga» y encuentro con el cineasta. En colaboración con MedFilm Festival (Roma).
- Mesa redonda «Vida y obra de Frida Kahlo», por Jorge Gutiérrez. Dentro del primer centenario del nacimiento de Frida Kahlo. En colaboración con la Embajada de México (Italia), Provincia di Roma, la Academia de España (Roma), Comune di Roma. Assessorato alle Politiche Culturali y Atelier de Flamenco «El Mirabrás» (Roma).
- Ciclo de cine «Cine en construcción» 2006, con la proyección de *La demolición*, *Ronda nocturna*, *Alma mater* y *Extraño*. En colaboración con el Festival Cinespaña (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

### Jordania

#### Ammán

- Taller de elaboración de papel, de Juan Manuel Barbé. En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).
- Taller «José Luis Alexanco, José Luis Fajardo y Pablo Alexanco: Taller de grabado». En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).
- Proyección de la película *Dalí*. En colaboración con la Jordan National Gallery of Fine Arts (Ammán), la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid) y la Embajada de España (Jordania). Dentro del ciclo organizado por la Biblioteca «El Arte en el Cine».
- Congreso/Simposio «al-Ándalus como Proyecto», por Mohammad Abdo Hatamleh, Fayez Al-Qaysi, Muhammad Al-Qiyye, Ignacio Arce, Muhammed Bujari, Miquel Forcada Nogués, Souad Hakim, Ghanem Hana, Hasan Hanafi, Luce López Baralt, Madallah Maaytah, Jesús Moreno Sanz, Víctor Palleja de Bustinza, Nieves Paradela, Rafael Ramón Guerrero, Yunes Shanwan y Salah Jarrar. Organizado en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Municipality of Greater Amman, la Embajada de España (Jordania) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).

## Líbano

---

### Beirut

- Dentro de la tercera edición del ciclo «Cine en Construcción», proyección de la película *Pueblo chico* (Argentina, 2003), del director Fernán Rudnik. En el Teatro Beryte (I.E.S.A.V.).
- Presentación del libro *Guatemala: Tejiendo las huellas*, poemas de Humberto Ak'abal ilustrados con fotografías de Jorge Aramburú. El libro será firmado y presentado por sus autores.

## Marruecos

---

### Casablanca

- Exposición «Empatía. La poética sentimental de Francisco Brines con imágenes de Carmen Calvo». En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).

### Tánger

- Ciclo de cine español, con la proyección de las películas *Inconscientes*, *Para que no me olvides*, *Cosas que hacen que la vida valga la pena* y *Roma*.
- Ciclo «El orientalismo al revés». Conferencias de José Luis Pardo y Jorge Semprún. Ciclo organizado por el Foro Observatorio Tánger Tarifa, con la colaboración de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), el Ministerio de Asuntos Exteriores y el Ministerio de Cultura español.
- Representación escénica *Ga-gá* de la Compañía de Marta Carrasco en el Teatro Cine Español de Tetuán. Coorganizan los Instituto Cervantes de Tánger y Tetuán, y la Embajada de España en Marruecos.

### Tetuán

- Espectáculo de danza de la Compañía Marta Carrasco. *Ga-gá*. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y el Instituto Nacional de Artes Escénicas y Música (INAEM).
- Exposición «Pintando desde las dos orillas». En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos), Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía y el Instituto Nacional de Bellas Artes (Tetuán).
- Proyección de cine *Morente sueña la Alhambra*. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos) y la Asociación La Medina. Antiguos residentes y amigos de Marruecos (España).

## Países Bajos

---

### Útrecht

- Programa monográfico «La Guerra Civil española», con la celebración del III Congreso Internacional de Español para

Fines Específicos: «Del concepto al texto», en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España (Países Bajos), y la exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939», presentada por Alfonso Guerra, en colaboración con la Fundación Pablo Iglesias (Madrid).

- Coloquio «La dimensión literaria del cante hondo», por Eric Vaarzon y Bart Vonck. En colaboración con RASA Centre for World Cultures (Utrecht).

## Polonia

---

### Varsovia

- Concierto del cuarteto de cuerda Prima Vista (Varsovia y Cracovia). En colaboración con la Embajada de España (Polonia) y Zamek Królewski w Warszawie.
- Programa monográfico «Jornadas catalanas», con la mesa redonda «La literatura medieval en catalán», por Anna Sawicka; la presentación del libro *La pell freda*, de Albert Sánchez; el libro *62 poemas de Joan Brossa*, por Marcin Kurek y Agnieszka Wolny-Hamkalo; la antología de Czeslaw Milosz *Travessant fronteres*, por Tomasz Pincel y Xavier Farré; y un recital de poetas catalanes, con Manuel Forcano, Gemma Gorga y Joan-Elies Adell. Organizado en colaboración con Uniwersytet Jagiellonski w Krakowie. Instytut Filologii Romanskiej y Księgarnia Hiszpańska ELITE (Cracovia).
- Taller de escritura (Varsovia y Cracovia), por Félix Romeo.
- Concierto de Jaume Villaseca Quartet (Varsovia y Cracovia) en colaboración con Klub Tygmont y Klub Alchemia.
- Ciclo de cine «Cine en construcción»: reposición de la edición de 2005, con la proyección de las películas *La sombra del caminante*, *Fuera de juego* y *Otra vuelta*. En colaboración con el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

## Portugal

---

### Lisboa

- Exposición «Pacífico Inédito. 18962-1866». En colaboración con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) (Madrid), Centro Português de Fotografia (Oporto) y el Museo Nacional de Ciencias Naturales (Madrid).
- IX Seminario de Traducción Científica y Técnica en Lengua Portuguesa «Ciencia y Traducción», por Carlos Garrido. En colaboración con Unión Latina (Lisboa).
- Ciclo de cine «Cine de autor: José María Nunes», con la proyección de las películas *Mañana*, *Noche de vino tinto* y *Sexperiencias*.
- Presentación del libro *El cineasta intrépido*, de Joan Maria Minguet Batllori, por José María Nunes.
- Presentación del libro *Bearn ou a Sala das Bonecas*, de Llorenç de Villalonga. En colaboración con la Editorial Teorema (Lisboa).
- Festival «Harmos 2006». En colaboración con Engenho das Ideias-Produção e Programação Cultural Lda.

# noviembre

## Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Congreso/Simposio «Fórum Fantástico 2006», por Rodolfo Martínez. En colaboración con Épica-Associação Portuguesa do Fantástico nas Artes.
- Exposición «Joan Brossa. desde Barcelona al Nuevo Mundo». En colaboración con el Ajuntament de Barcelona, el Institut Ramon Llull (Barcelona), el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación (España), el Ministerio de Cultura (España), la Fundació Joan Brossa (Barcelona) e Instituto Camões (Lisboa).
- Exposición «La huella de la mirada. Fotografía y sociedad en Castilla-La Mancha, 1839-1936». En colaboración con Lunwerg Editores S. A. (Barcelona).

### Reino Unido

#### Londres

- Ciclo de conferencias sobre Velázquez, con «*La Venus del espejo* y el desnudo en la corte española», por Javier Portús; «Velázquez: El retrato de una historia del Antiguo Testamento», por Fernando Marías; «Desde la historia global: Felipe IV y la alianza anglo-portuguesa», por Rafael Valladares; «Los libros y las lecturas de Velázquez», por Trevor J. Dadson; «Felipe IV, el rey coleccionista», por Ángel Aterido.
- Recital literario «Homenaje a Velázquez». Lectura de la obra de Antonio Buero Vallejo *Las Meninas*, por Simon Breiden. En colaboración con The National Gallery (Londres).
- Presentación del libro *La velocidad de la luz*, de Javier Cercas. En colaboración con Bloomsbury Publishing Plc. (Londres) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Ciclo de conferencias sobre la novela negra, con la participación de Juan Madrid y Alicia Jiménez Barlett. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).

#### Mánchester

- Ciclo «Novela policiaca y cine de misterio», por Alicia Jiménez y José María Guelbenzu. En colaboración con University of Leeds y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura (España).
- Ciclo «Poesía de ambas orillas», por Eduard Sanahuja y Rosabetty Muñoz.
- Ciclo de conciertos «Música de fusión», con los grupos Cycle e Indigo Jones.
- Ciclo de cine «Cine en construcción», con la proyección de las películas *Fugaz*, *Ana y los otros*, *La primera noche*, *Capital Rancho* y *El transcurso de las cosas*. En colaboración con University of Leeds, Association Rencontres Cinémas

d'Amérique Latine (Toulouse) y el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

### República Checa

#### Praga

- Exposición «Al ritmo del tiempo», de Esther Ferrer. En colaboración con Koldo Mitxelena Kulturunea y la Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *Fuera del cuerpo*, *A + (A más)*, *El taxista ful*, *Muertos comunes* y *Platillos volantes*.
- Coloquio «Mundos ficticios, realidades literarias», por Enrique Vila-Matas. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Presentación del libro *Picasso en Praga*, de Pavel Stepanek.
- Festival «Madrid baila en... Praga» con las siguientes actividades: taller y representación de la compañía Larumbe Danza; representación escénica de la compañía Aracaladanza; taller y representación escénica de la compañía Losdaedae, y taller y representación escénica de la compañía de Teresa Nieto.
- Conmemoración del V Centenario de Francisco Javier «El espíritu de la misión», por Antonio Pedauyé y González y Ramón Vilaró. En colaboración con la Embajada de España (Praga).

### Rusia

#### Moscú

- Exposición «De la oscuridad a la luz. Las calaveras de Fontanelle», de Miguel Ángel Invarato. En colaboración con Calcografía Nacional (España) y la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
- Ciclo de cine «Sesión continua: los jueves cine». Programa de noviembre, con la proyección de las películas *El perro del hortelano*, *800 balas*, *Muerte de un ciclista*, *Cría cuervos* y *La vida de nadie*. En colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- Conferencia «El escritor sin pasaporte» por Santiago Gamboa y presentación de la edición rusa de su novela *Los impostores*, dentro del ciclo «Paisajes literarios». En colaboración con Izdatelstvo AST (Moscú).
- Ciclo de cine «Semana de los Goya» en la Casa de Cine de Moscú, con la proyección de las películas *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto*, *Tesis*, *Días contados*,

*La buena estrella*, *Los lunes al sol* (con la asistencia de Fernando León de Aranoa), *Todo sobre mi madre* y *El Bola*. En colaboración con el Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales (ICAA) del Ministerio de Cultura (España) y la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España (AACCE).

- Conferencia «Historia y ficción, la materia con la que se tejen los sueños» por Susana Fortes.
- Presentación de la edición rusa de la novela *Fronteras de arena*, de Susana Fortes dentro del ciclo «Crónica sentimental de España».
- Concierto «Naves ardiendo más allá de Orión», por Ismael Serrano. Dentro del ciclo «Cantautores españoles contemporáneos».
- Conferencia «Rusia y la transición española» por Yuri Dubinin y presentación de su libro de memorias *¡Embajador! ¡Embajador!*, dentro del ciclo «España y Rusia a través de los siglos».
- Exposición «La España de la Transición», del archivo gráfico del embajador Yuri Dubinin.

## Siria

### Damasco

- Representación escénica de *Papirus*, por Xirriqueteula Teatre. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Uisarat Al-Zaqafa (Siria), la Embajada de España (Siria) y el Consulado de Siria (Madrid).
- Concierto «Música entre el Mediterráneo. La antigüedad y la vanguardia en España desde una flauta travesera», por Julián Elvira. En colaboración con Uisarat Al-Zaqafa (Siria) y la Embajada de España (Siria).
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *Fuera del cuerpo* y *A + (A más)*. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Cooperación Cultural Exterior (España).
- Congreso/Simposio «Foro del Mediterráneo: Aprovechamiento de los recursos del agua», con la participación de Antonio Serrano, Jorge Olcina Cantos, Yussuf Marai y Abd Al Razaq Husain. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Yamet Dimachq. Al Riaaseh (Damasco).
- Conferencia «Ibn Jaldún y su influencia en al-Ándalus», por Rafael Pinilla Melguizo. En colaboración con la Embajada de España (Siria), Ithad Al Kutab Al Arab (Damasco) y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Conferencia «Foro del Mediterráneo: Cooperación cultural entre el Norte y el Sur del Mediterráneo», por Lluís Maria de Puig. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), la Embajada de España (Siria), la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España) y el Consulado de Siria (Madrid).

## Suecia

### Estocolmo

- Ciclo «A 70 años de la Guerra Civil: Un recorrido a través de la memoria histórica y literaria». Conferencia de Ignacio Martínez de Pisón y Pedro Zarraluki. Jornada Universitaria, organizada en colaboración con la Universidad de Estocolmo, con la participación de Johan Falck, Álvaro Soto Carmona, Fernando Camacho, Soledad Miguel, Javier Maravall, Sergio Infante, Alejandro Urrutia, Anders Cullhed y Francisco Uriz.
- Exposición «Carteles de la Guerra 1936-1939».
- Cineclub. Ciclo «Guerra y cine». Con la proyección de *¡Ay Carmela!*, de Carlos Saura.
- Festival Ladino «La rosa en florese». Cineclub. Proyección de la película *El último sefardí*, presentada por su director Miguel Nieto.
- Concierto de Rosa Zaragoza y de Ladino Latino.
- Festival de Cine de Estocolmo. Proyección de *Azuloscurocasinegro*, de Daniel Sánchez Arévalo, y *Tu vida en 65 minutos*, de Maria Ripoll.
- Cineclub. Ciclo «Chica, Femenino singular» (Segunda parte). Proyección de la película *Lluvia en los zapatos*, de Maria Ripoll.

## Túnez

### Túnez

- Exposición «Los territorios del Quijote. Fotografías de Navarra». En colaboración con Lunweg Editores S. A. (Barcelona), Club Culturel Tahar Haddad (Túnez), la Embajada de España (Túnez) y la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Túnez).
- Diálogos literarios hispano-tunecinos, que contarán con la participación de Enrique Andrés Ruiz, Ramiro Fonte, Almudena Guzmán, Juan José Lanz, Santiago Miralles Huete, Carme Riera, Eloy Sánchez Rosillo y Andrés Trapiello. Organizados en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Túnez) y la Embajada de España en Túnez.

## Turquía

### Estambul

- Exposición «Sueños de Madrid, Madrid en sueños», de Julieta Aytas.
- Conferencia «Psicosomático», a cargo de Isabel Usobia. Organizada en colaboración con Istanbul Psychoanalytical Association.
- Presentación del libro *Trezo sefardí*, por Beki Albukrek Bardavid y Fani Aelion Ender. En colaboración con Gözlem Gazetecilik Basım ve Yayın A. S.
- Presentación del libro *Déjalo, ya volveremos*, de Esther Bendahan.

# diciembre

## Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

### Alemania

#### Berlín

- Conferencia «Otra idea de España», por Suso de Toro.
- Coloquio «La invención de la ciudad», por Luisa Castro y Javier Gómez-Montero.
- Ciclo de cine «Bernardo Atxaga en el cine» con la proyección de las películas *Obaba* y *Zeru Horiak/Esos cielos*, con la asistencia de Bernardo Atxaga.
- Congreso «El diálogo entre las culturas en tiempos de la globalización: perspectivas y retos institucionales». En colaboración con el Instituto Iberoamericano (IAI) (Berlín).

#### Bremen

- Exposición «Uptherepublic. Literatura y medios de comunicación en la Guerra Civil española», por María Oianguran Idígoras y Wolfgang Asholt. Con Universität Osnabrück y Gertrude Gogoratz-Centro de Investigación por la Paz.
- Recital literario «El príncipe manco», por Suso de Toro y Víctor Andrés Ferretti. En colaboración con Christian-Albrechts-Universität Zu Kiel (Kiel).
- Recital «Por favor, ¡sea breve!», de Reiner Kornberger.
- Recital literario «Nuevos poemas», por Antonio Colinas, Petra Serien y Susanne Dölle. En colaboración con Universität Bremen y Osnabrück, y Günter Grass Stiftung Bremen.

#### Múnich

- «Avantguarda. Música y poesía experimentales catalanas». En colaboración con Landeshauptstadt München. Kulturreferat, Muffathalle, Lyrik Kabinett y el Institut Ramon Llull.
- Sergio Pitol presenta, de la mano de la periodista Evita Bauer, la traducción al alemán de su novela *Domar a la divina garza*. En colaboración con la editorial Wagenbach.

### Bélgica

#### Bruselas

- Recital literario «El Jardín de las Musas». VII edición, con la presentación del libro *Matar a Platón*, de Chantal Maillard (Bruselas y Luxemburgo). En colaboración con Hoger Instituut Voor Vertalers en Tolken, Het Beschrijf, la Embajada de España y la Subdirección General de la Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura.

### Brasil

#### Río de Janeiro

- III Festival Hispano Brasileño de Cine. En colaboración con Serviço Social do Comércio (SESC) (Río de Janeiro), Museu de

Arte Moderna (MAM) (Río de Janeiro), Bacuri Produções Ltda. (Río de Janeiro) y Bossa Produções (Río de Janeiro).

### Bulgaria

#### Sofía

- Concierto «Ravel y España», por el dúo Bdb, en colaboración con el Instituto Francés de Sofía.

### Egipto

#### El Cairo

- Ciclo de conferencias «Ibn Jaldún y el concepto de Sabiduría», por María Jesús Viguera Molins, Rafael Valencia y Virgilio Martínez. En colaboración con Bibliotheca Alexandrina, la Fundación Legado Andaluz y el Consejo Superior de Cultura.

### Estados Unidos

#### Chicago

- Concierto *Iberia*, de Albéniz, por Rosa Torres Pardo.

#### Nueva York

- Conferencia «Work in Progress», por Manuel Trujillo.
- Ciclo de cine «Hispanos en Nueva York», con la proyección de *Briñando el charco: Retrato de una puertorriqueña* y *The Sutor*, y el documental *Cuban Roots/Bronx Stories*.

### Filipinas

#### Manila

- Concierto «*Iberia* ida y vuelta. Las influencias étnicas de Albéniz», por Milton Laufer.

### Francia

#### Burdeos

- Coloquio Internacional «El humor en las imágenes». En colaboración con la Universidad de Burdeos III.

#### Lyon

- Concierto *Réquiem*, de Tomás Luis de Victoria (1605). En colaboración con la Generalitat Valenciana, La Chapelle de la Trinité y el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM) del Ministerio de Cultura (España).

#### París

- Ciclo de conciertos «Espirales. Diálogos Musicales España-Francia 2006».

- Conferencia «Foro del Pensamiento Musical», por José Manuel López López, José Manuel Broto y Alberto Rosado. Concierto de Alberto Rosado. En colaboración con la Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural del Ministerio de Cultura (España).

### Toulouse

- Ciclo de cine «Cine en construcción», con la asistencia de Carlos Sorín. En colaboración con Association Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse).
- «II Biental de poesía y poéticas catalana, gallega y occitana», con Jordi Pere, Jordi Blanc, Xosé Neira Vilas y Bernard Lesfargues. En colaboración con la Casa de Galicia (Toulouse).

### Israel

#### Tel Aviv

- Conferencia «Israel y la España franquista en 1949: el desencuentro», por Haim Ovni.
- Exposición «Puentes y mares», por Liliana Liben.

### Italia

#### Milán

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español».
- Exposición «Diseño industrial del Finisterre español: nómaditas urbanas». En colaboración con la Escuela Universitaria de Diseño Industrial de la Universidad de A Coruña.
- Conferencia «Mar nuestro y otros mares. La navegación, las guerras de piratas y la piratería en el Mediterráneo del Siglo de Oro», por Ferdinando Pozzoni.

#### Nápoles

- Recital de poesía de Luis Antonio de Villena. En colaboración con Università Orientale di Napoli, Università Federico II di Napoli y la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Programa «No sólo Quijote», con el recital literario «Roberto Saviano lee *El Lazarillo de Tormes*» y la proyección de *Lázaro de Tormes* y *La familia de Pascual Duarte*.

### Roma

- Exposición «Paloma Navares. Del alma herida». En colaboración con la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León, Université de Toulouse le Mirail, la Biblioteca Pública (Zamora) y Chateau Linardiè (Francia).

### Jordania

#### Ammán

- Ciclo «Cine en construcción» 2006. Con la participación de Nicolás Tuozzo, director de *Próxima salida*. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid), la Embajada de España (Jordania), Association

Rencontres Cinémas d'Amérique Latine (Toulouse), Royal Film Commission (Jordán), el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián y Balad Theater (Ammán).

- Conferencia «Literatura, arte e historia en al-Ándalus», por Ahmad Al-Afif. Dentro del ciclo «Pinceladas andalusíes». En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (Madrid) y la Embajada de España (Jordania).

### Líbano

#### Beirut

- Presentación del libro *Allí donde el río se incendia. Antología de la poesía libanesa moderna*, por José Luis Reina Palazón y Joumana Haddad.
- Encuentro con el poeta José Luis Reina Palazón.
- Espectáculo *Papirus* del Grupo Xirriquiteula. Teatro Al Madina (Hamra).

### Marruecos

#### Tánger

- Ciclo de cine español, con la proyección de las películas *Whisky* y *Horas de luz*.
- Concierto de Omar Metioui y Begoña Olavide. En colaboración con la Consejería Cultural y de Cooperación de la Embajada de España (Marruecos).

### Países Bajos

#### Utrecht

- Programa monográfico «La Guerra Civil española».
- Conferencia «Buscar la verdad», por Fernando Savater. En colaboración con la Embajada de España (Países Bajos) y Universiteit van Amsterdam.
- Taller de traducción literaria neerlandés-español, por Diego Puls. En colaboración con Nederlands Literair Productie- en Vertalingen Fonds (NLPVF).

### Polonia

#### Varsovia

- Concierto «Cantos de la antigua España», por el Grupo Comtessa. En colaboración con Osrodek Działan Twórczych.
- Presentación del libro *Gabo y Fidel: el paisaje de una amistad*. En colaboración con Wydawnictwo Studio EMKA.
- Ciclo de cine «Cine en construcción»: con la proyección de *Pueblo chico* y *Próxima salida*. En colaboración con el Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián.

### Portugal

#### Lisboa

- Ciclo de cine «Cine de autor: José María Nunes», con la proyección de *Gritos... a ritmo fuerte* y *Amigógima*.

# diciembre

## Selección de actividades culturales del Instituto Cervantes

- Concierto de María Salgado. En colaboración con la Consejería de Cultura de la Embajada de España (Portugal).

### Reino Unido

#### Mánchester

- Conferencia «Argentina hoy», por Javier Pedrazini. Proyección de la película *3 minutos*. En colaboración con la Embajada de Argentina (Reino Unido).
- Concierto «Mis zarzuelas favoritas», por Manuel Sirera.
- Exposición «Manet versus Villegas».

### República Checa

#### Praga

- Ciclo de conferencias «Mundos ficticios, realidades literarias», con el coloquio bajo el mismo título «Mundos ficticios, realidades literarias», por Ignacio Martínez de Pisón y Michal Foušek. En colaboración con la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (España).
- Exposición «Retratos ejemplares», de Eduardo Arroyo. En colaboración con la Diputación Provincial de A Coruña.
- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de las películas *La casa de mi abuela* y *El tren de la memoria*.

### Rusia

#### Moscú

- Exposición «De la oscuridad a la luz. Las calaveras de Fontanelle», de Miguel Ángel Invarato. En colaboración con Calcografía Nacional (España). Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.
- Exposición «La España de la Transición», del archivo gráfico del embajador Yuri Dubinin.
- La conferencia «De *El chico que imitaba a Roberto Carlos* a *Tú qué harías por amor*», por Martín Casariego y presentación de la edición rusa de *Mi precio es ninguno* dentro del ciclo «Del papel a la pantalla». En colaboración con Izdatelstvo Machaon (Moscú).
- Ciclo de cine dedicado a la obra de Martín Casariego con la proyección de las películas *Y decirte alguna estupidez, por ejemplo, te quiero*, y *Tú qué harías por amor*.

### Siria

#### Damasco

- Congreso/Simposio «La ciudad nueva en la ciudad antigua», por Manuel Torres Capell, Eduardo Laira, Sakher Olabi,

Muhammad Atallah y Emad Alsaleh. En colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) (Madrid), Uisarat Al-Zaqafa (Siria), la Embajada de España en Siria, Yamiat Halab en Alepo y el Consulado de Siria en Madrid.

- Ciclo de cine «Óperas primeras. Novísimo cine español», con la proyección de *El taxista ful*, *La casa de mi abuela*, *Muertos comunes* y *Platillos volantes*. En colaboración con la Embajada de España (Siria) y Cooperación Cultural Exterior.
- Concierto «Poesía, música y recital poético», por Carmen Feito Maeso y Juan Paradell Solé. En colaboración con Uisarat Al-Zaqafa (Siria) y la Embajada de España (Siria).

### Suecia

#### Estocolmo

- Exposición «Escenografías simuladas». Colección de Caja de Burgos.
- «Festival de la Noche». Korpilombolo. (Círculo Polar Ártico). «Juan Ramón Jiménez (Premio Nobel de Literatura 1956) y la noche». En colaboración con la Fundación Juan Ramón Jiménez. Exposición didáctica sobre la vida y la obra del poeta. Lectura de poemas. «Borges nocturno». Recorrido poético por el laberinto borgiano. Y cine español «Toda la noche de cine en español».

### Túnez

#### Túnez

- Presentación de libro *Entre poniente y levante*, de Mohamed Doggui.

### Turquía

#### Estambul

- Exposición «Sueños de Madrid, Madrid en sueños».
- Presentación del libro *Sakin ol! Hersey Mümkün*, por Sibel Bugudayci. En colaboración con los Consulados Honorarios de Ecuador, Perú y Bolivia (Estambul).
- Ciclo de conciertos «IV Jornadas de Música Contemporánea en el Mediterráneo», con la conferencia «Promoción y gestión del teatro musical en Cataluña», por Doetrich Grosse, y el concierto «Música española del siglo xx», por Jesús Ángel León y Miguel Ángel Muñoz. En colaboración con el Centro para la Difusión de la Música Contemporánea (Madrid), Borusan Kültür Ve Sanat (Estambul), el Consulado de Suecia (Estambul) e Istituto Italiano di Cultura (Estambul).